

Дарья Александровна Мардакина

Студентка кафедры немецкого языка и культуры

Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова

[daria.mardakina@gmail.com](mailto:daria.mardakina@gmail.com)

## ПОЛИТИЧЕСКИЕ ЭВФЕМИЗМЫ В НЕМЕЦКОЙ ПРЕССЕ

(на материале журнала SPIEGEL ONLINE)

## POLITICAL EUPHEMISMS IN GERMAN PRESS

(based on the materials published in SPIEGEL ONLINE)

*Данная статья посвящена изучению употребления политических эвфемизмов в немецкоязычной прессе. Эвфемизмы в политическом дискурсе СМИ являются стилевыми, образуются по морально-эстетическим причинам и тесно связаны с установкой на преодоление различных типов дискриминации. Политические эвфемизмы имеют нейтральную номинацию в литературном языке, а также сохраняют все свои основные функции. Большинство проанализированных эвфемистических оборотов образуется лексико-семантическим способом, продуктивным способом эвфемизации является также использование тропов: перифразы и метафоры.*

*Ключевые слова: эвфемизмы, политические эвфемизмы, политика, пресса.*

*This article is dedicated to the research of political euphemisms in German press. Euphemisms in political discourse of German media serve stylistic purposes; they are used for moral-aesthetic reasons and are aimed at avoiding different types discrimination. Political euphemisms*

*have a neutral meaning in the formal language and retain their main features. One of the most productive methods is the use of tropes, such as periphrasis and metaphor.*

*Key words: euphemisms, political euphemisms, politics, press.*

Эвфемизации подвергаются самые различные сферы жизни человека и общества, одной из которых является политическая сфера. Политический дискурс в настоящее время представляет собой одну из наиболее динамических ветвей языка, характеризующейся активной сменой пластов употребляемой лексики, а также использованием различных средств выражения, одним из которых является эвфемизм.

Основной целью употребления эвфемизмов в политическом дискурсе СМИ, как и в межличностном общении, является стремление к смягчению сущности описываемого объекта или явления, которое и обуславливает замену нежелательного или политически некорректного слова стилистически нейтральным, а в некоторых случаях даже возвышенным выражением [Мухамедьянова, 2009: 1–40]. Таким образом, эвфемизации в СМИ подвергается освещение важнейших внутри- и внешнеполитических событий, например, выборы всех уровней, военные операции на собственной территории или за рубежом и т.д.

Явление политического эвфемизма, на наш взгляд, тесно связано с явлением политической корректности, толерантностью и стремлением к определенной доле дезинформации. Политически корректным является такой способ выражения, который не задает чувства и достоинства индивидуума и не ущемляет его человеческие права [Москвин, 2010: 134]. Политкорректность, в свою очередь, связана с понятием толерантности или вежливости. Связь эвфемизмов и толерантности очевидна, однако вопрос единой природы эвфемизмов и политической корректности, а также эвфемизмов и дезинформации является спорным. В современной лингвистике эвфемизмы принято

считать средством реализации политической корректности. Эвфемизация и дезинформация имеют разные цели: смягчение и искажение соответственно, но в то же время очень часто сосуществуют.

В настоящее время как в России, так и в Германии пресса является одним из главных источников информации в области политики, поэтому в данной статье политические эвфемизмы рассматриваются на материалах статей интернет-платформы SPIEGEL ONLINE, посвященных предвыборной кампании на пост президента США в следующих рубриках: Wahlkampf in den USA, US-Vorwahlen, US-Präsidentenwahl 2016, US-Republikaner, Favorit bei den US-Vorwahlen и др.

Основной задачей СМИ во время предвыборных кампаний является сближение кандидатов и избирателей, однако предвыборная гонка в США не имеет прямого отношения к Германии и немецким гражданам. Отсюда следует, что эта задача в данном случае является неактуальной, а основной целью употребления политических эвфемизмов является соблюдение политической корректности и норм толерантности. Цель дезинформации общества также является неактуальной, так как журнал SPIEGEL ONLINE не имеет отношения к американской политической сфере и не заинтересован в исходе выборов, а немецкие граждане, читающие публикуемые статьи, никаким образом не могут повлиять на результат голосования.

Эвфемизмы, употребляемые в немецкой прессе, можно отнести к стилевым, то есть обусловленным стилем речи СМИ, политической корректностью или некой долей дезинформации [Сеничкина, 2012: 26]. Политические эвфемизмы в основном сохраняют все свои функции: нормирующая, эстетическая, маскирующая (вуалирующая). Мы считаем, что именно последняя имеет наибольшее значение в политическом дискурсе СМИ, так как именно данная функция позволяет замаскировать факты и события, а также представить их в наиболее выгодном свете. Например: *Dahinter steckte zwar wenig Logik...*

(*Trumps Frau für Grobe*, SPIEGEL ONLINE vom 20. Januar 2016). – рус. *За этим скрывалось немного логики...* (здесь и далее пер. наш. – Д.М.).

Мы считаем, что политические эвфемизмы образуются, главным образом, по морально-эстетическим причинам и тесно связаны с установкой на преодоление различных типов дискриминации и уклонением от оценки кандидатов и их предвыборных кампаний. Эвфемизации подвергаются самые различные темы, касающиеся как личных качеств кандидатов, так и их предшествующей политической карьеры. Например, дискриминация по возрасту или по состоянию здоровья, репутация кандидатов, неудачи в политической карьере до начала президентской гонки, политические взгляды и финансовое положение кандидатов, отношения между кандидатами, неудачи в процессе предвыборной кампании и во время предварительных выборов.

Преобладающая часть политических эвфемизмов является факультативной, а не табуированной, то есть имеет нейтральную номинацию в рамках литературного языка. Например: *Hilary Clintons Favoritenstatus im US-Vorwahlkampf bröckelt* (*Clinton wirft Sanders Illoyalität vor*, SPIEGEL ONLINE vom 12. Februar 2016). – рус. *Статус фаворита Хилари Клинтон в предвыборной гонке крошится* (досл.). Глагол *bröckeln* (крошиться) в данном примере позволяет избежать употребления глагола *ruinieren* (разрушать, уничтожать), что позволяет несколько смягчить сообщение о неудачах Хилари Клинтон на предварительных выборах. Эвфемизируемый глагол *ruinieren*, который обозначает *radikal schädigen*, *vernichten* (Duden ONLINE), в немецком языке является широко употребительным и обладает отрицательной коннотацией.

Проанализированные эвфемизмы имеют низкую и среднюю степень смягчения [Сеничкина, 2012: 35-36]. Эвфемизмы со средней степенью смягчения имеют в своем составе аффиксы с семантикой ослабления действия или признака. Например: *Galt er im Herbst noch als Sonderling...* (*Republikaner kapitulieren vor Donald Trump*, SPIEGEL

ONLINE vom 27. Januar 2016) – рус. Осенью все принимали его за **чудака**.... Низкая степень смягчения достигается путем прибавления к слову отрицательных частиц или других смягчающих элементов. Например: *Und da ist sein Ruf. Der ist **nicht optimal** (Der Mann, der Amerika vor Trump bewahren könnte, SPIEGEL ONLINE vom 25. Januar 2016).* – рус. И его репутация. Она **не совсем оптимальна**.

Большинство эвфемизмов в проанализированных статьях образовано лексико-семантическим способом, а именно путем сужения/расширения значения и путем создания неполноты признака при помощи прибавления отрицательной частицы *nicht* или местоимения *kein* и наречий *wenig, gerade* [Мухамедьянова, 2009: 33-36]. Для способа расширения значения характерно расширение денотата до слова с неопределенной семантикой. Например: *Keine Frage, der Erfolg in Nevada ist für ihn ein schöner Sieg – und für seine Gegner eine eher ernüchternde **Erfahrung** (Triumph bei Vorwahl in Nevada, SPIEGEL ONLINE vom 24. Februar 2016).* – рус. Не возникает вопросов в том, что успех в Неваде – заслуженная победа, а вот для противников это скорее отрезвляющий **опыт**. В данном примере прослеживается расширение значения существительного *proигрши (Niederlage)* до нейтрального существительного *опыт (Erfahrung)*.

Продуктивным способом эвфемизации как в политическом дискурсе, так и в межличностном общении являются тропы [Ковшова, 2007: 14-15]. Например, перифраза и метафора: перифраза выражается в описательных оборотах, за счет которых возможно замещение нежелательной лексики. Например: *...und ausgerechnet für Trump ist die Premiere der US-Vorwahlen **ein Stück weit danebengegangen** (Auch das noch, SPIEGEL ONLINE vom 2. Februar 2016).* – рус. ... и именно для Трампа «премьера» на предварительных выборах **немного не задалась**. Стилистический прием «метафора» основан на аналогии и описанию по сходству и также является продуктивным способом эвфемизации [Баскова, 2009: 29]. Например: *Clinton bewies, dass sie **trotz Gegenwind** eine*

*Koalition der wichtigsten Wählergruppen bilden kann... (Fünf Lehren aus South California und Nevada, SPIEGEL ONLINE vom 21. Februar 2016).* – рус. *Клинтон доказала, что несмотря на «встречный ветер» она может создать коалицию из важнейших групп выборщиков.*

Таким образом, эвфемизмы являются продуктивными и часто употребляются в немецкой прессе, но имеют ряд особенностей при освещении событий за рубежом. Эвфемизмы в статьях направлены на преодоление различных типов дискриминации кандидатов, баллотирующихся на пост президента США, и употребляются не с целью манипуляции обществом, а с целью соблюдения политической корректности и отличаются низкой и средней степенью смягчения. Благодаря этому преобладающая часть эвфемизмов – факультативна.

#### **Список литературы**

1. **Баскова Ю.С.** 2009 *Манипуляция в языке СМИ: эвфемизмы как "слова-прикрытия"*. – Краснодар. – 181 с.
2. **Богданова Л.И.** 2011 *Стилистика русского языка и культура речи: Лексикология для речевых действий: учеб. пособие.* – М.: Флинта: Наука. – 248 с.
3. **Ковшова М.Л.** 2007 *Семантика и прагматика эвфемизмов. Краткий тематический словарь русских эвфемизмов.* – М.: Гнозис. – 320 с.
4. **Москвин В.П.** 2010 *Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка.* – М.: ЛЕНАНД. – 264 с.
5. **Мухамедьянова Г.Н.** 2009 *Эвфемия в современной общественно-политической лексике: Монография.* – Уфа. – 116 с.
6. **Сеничкина Е.П.** 2012 *Эвфемизмы русского языка: Спецкурс: учеб. пособие.* – М.: Флинта. – 120 с.

## **Электронные источники**

1. **Duden ONLINE**. URL: [www.duden.de](http://www.duden.de) (дата обращения: 31.05.2016).
2. **SPIEGEL ONLINE**. URL: [www.spiegel.de](http://www.spiegel.de) (дата обращения: 23.03.2016).